

République Algérienne Démocratique et Populaire
Université Abderrahmane Mira de Bejaia
Faculté des Lettres et des Langues
Département du français



Thème :

**Proposition didactique pour
l'enseignement / apprentissage du
théâtre en classe de 2.A.S**

**En vue de l'obtention du mémoire de master 2 en linguistique et langues
appliquées.**

Réalisé par :
SENOUNE Sarah

Sous la direction de
Dr AMMOUDEN Amar
SAMAH Lydia

2019/2020

Remerciements

Nous remercions tout d'abord ALLAH le Tout-puissant, de nous avoir donné la foi et les aptitudes physiques et mentales pour l'accomplissement de ce travail.

Nos vifs remerciements vont à notre encadreur Docteur AMMOUDEN Amar pour la qualité de son encadrement, ses orientations, sa disposition et ses conseils judicieux.

Nos vifs remerciements aux membres du jury qui évalueront ce modeste travail et qui vont l'enrichir par leurs orientations

Un grand merci à tous nos enseignants du département de français.

Nos remerciements vont vers les deux familles SENOUNE et SAMAH. Nous remercions particulièrement monsieur SENOUNE Mabrouk pour son aide et son soutien.

Nous tenons à remercier toute personne ayant participé de près ou de loin à la réalisation de ce mémoire.

Dédicaces

« A cœur vaillant rien d'impossible. A conscience tranquille tout est accessible ».

« Quand il y a la soif d'apprendre, tout vient à qui sait attendre »

C'est avec un grand plaisir que je dédie ce modeste travail :

A mes chers parents pour leurs sacrifices et leur soutien moral,

A mon frère Imad qui m'a énormément encouragé durant la préparation de ce travail,

A ma sœur Imane qui m'a beaucoup aidée et soutenue.

A toute la famille SAMAH, à ma partenaire Sarah et à toute la famille SENOUNE.

A ma chère amie de cœur Bouthaina à qui je souhaite la réussite.

Je dédie ce travail à toute personne qui a participé à ma réussite.

Lydia.

Dédicaces

« Les grandes réussites sont le fruit de l'apprentissage durable.

Apprenez à apprendre chaque jour ».

Je remercie par ce modeste travail toutes les personnes qui ont rendu cette réussite possible.

Je le dédie à toute ma famille :

A mes très chers parents pour tous leurs sacrifices, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mon parcours scolaire,

A ma chère sœur, Warda pour son encouragement permanent et son soutien moral,

A mes chers frères, Hani et Sami pour leur appui et leurs encouragements,

A mon cher fiancé Lamine qui m'a beaucoup aidé et soutenu dans les moments difficiles.

A ma partenaire Lydia et sa famille pour son entente et sa sympathie.

A l'âme de ma grand-mère

A toute la famille SENOUNE

A ma belle-famille HADDACHE

A tous mes camarades et mes amis

Sarah.

Résumé en français

Notre travail de recherche porte sur proposition didactique pour
l'enseignement /apprentissage du théâtre en classe de 2.A.S

Nous nous sommes intéressées par la réalisation d'une séquence didactique
autour du théâtre en classe de FLE, dont nous avons abordés un ensemble
d'activités bien structurées et organisées qui visent un seul objectif, faire acquérir à
des apprenants un savoir-faire et un savoir-être.

Affirmons donc que ,Le théâtre comme projet de classe représente une véritable
source pour améliorer différentes compétences telle que la compétence
communicative langagière, culturelle et interculturelle

Résumé en Anglais

Our research work titled " didactic proposal for teaching / learning theater in
2nd year class".

We have interested in the realization of a didactic sequence about
theater in FLE class, of which we approached a set of activities well structured and
organized which the aim objective is to make the learners acquire a know-how and
a know-how to be.

The theater as a class project represents a real source for improving various
linguistics skills like communicative, cultural and intercultural.

Résumé en Arabe :

عنوان عملنا البحثي هو "المسرح لتحقيق مشروع طلابي في قسم اللغة الفرنسية لغة اجنبية، نحن مهتمون بادراك تسلسل تعليمي حول المسرح في قسم اللغة الفرنسية لغة اجنبية،والذي طرحنا منه مجموعة من الأنشطة المنضمة بشكل جيد والتي تهدف الى جعل المتعلمين يكتسبون الدراية والمعرفة ليكونوا.

يمثل مشروع المسرح مصدرا حقيقيا لتحسين المهارات اللغوية المختلفة مثل التواصلية والثقافية وبين الثقافات.

Mots clés : Théâtre, Apprenant, séquence didactique, projet, projet pédagogique, Classe de FLE, Compétences, Compétences langagière, activités ludique, Module, Interculturelle, culturelle.

Sommaire

| | |
|---|------------------------------------|
| introduction generale..... | 8 |
| chapitre 1 | 11 |
| le theatre comme projet pedagogique en classe de fle..... | 11 |
| introduction | 12 |
| 1.1. definition du theatre..... | 12 |
| 1.2. les sous-genres du theatre | 13 |
| 1.3. le theatre pour developper les competences de l'oral et de l'ecrit | 14 |
| 1.4. le projet et la pedagogie du projet | 14 |
| 1.5. la demarche de realisation d'un projet-eleve..... | 15 |
| 1.6. l'apport du projet theatral sur la motivation et le comportement des apprenants..... | 16 |
| 1.7. les competences a developper par l'activite theatrale | 17 |
| 1.8. le role de l'enseignant et le role de l'apprenant durant l'activite theatrale | 19 |
| conclusion | 20 |
| chapitre 2..... | 22 |
| une sequence didactique pour enseigner le theatre | 22 |
| 2.1. definition de la sequence didactique..... | 23 |
| 2.2. schema d'une sequence didactique..... | 24 |
| conclusion generale..... | 35 |
| table des matieres | 38 |
| bibliographie | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| annexes..... | 43 |

Introduction générale

De tout temps, l'accès à l'information et l'appropriation d'une compétence communicative constituent les principaux objectifs de l'enseignement des langues. Ces objectifs sont pris en charge davantage par l'approche communicative, puis par la perspective actionnelle, qui accorde une place particulière au travail de groupe et à l'interaction sociale. La première en recourant à la simulation et la deuxième en privilégiant l'action sociale.

Notre intérêt pour le théâtre en classe de langue en deuxième année secondaire vient d'abord du fait que, dans le cadre des deux approches de l'enseignement des langues citées, le théâtre nous paraît un des moyens adéquats pour atteindre les objectifs que nous avons formulés, mais aussi pour favoriser l'expression et la communication en classe de FLE. D'autre part, le théâtre nous permet de sortir un peu des séquences didactiques et des projets que nous trouvons habituellement dans les manuels ou dans les pratiques de classe. Enfin la pratique théâtrale permet d'introduire la dimension ludique en classe de langue. Ces avantages et bien d'autres sont soulignés par J.-P. Cuq :

Le théâtre dans la classe FLE offre les avantages classiques du théâtre en langue maternelle : apprentissage et mémorisation d'un texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression de sentiments ou d'états par le corps et par le jeu de la relation, expérience de la scène et du public, expérience du groupe et écoute des partenaires, approche de la problématique acteur/personnage, être/paraître, masque/rôle.»
(Cuq, 2003 : 237).

C'est un peu ce que nous tenterons d'illustrer dans le cadre de ce modeste travail de recherche, à travers lequel nous tenterons de répondre aux questions suivantes : Comment réaliser un projet de classe portant sur le

théâtre en deuxième année secondaire ? Quel est l'apport de ce projet sur la compétence langagière des apprenants ? Quel est l'apport de ce projet sur la motivation des apprenants et sur leurs comportements en classe ?

La réponse à ces questions passe par la formulation des hypothèses suivantes :

Compte tenu de la nouveauté du projet et de son caractère ludique, il pourrait motiver les apprenants. Compte tenu du passage d'un genre à un autre (du conte au discours théâtral) et des exigences de ce dernier genre (rédaction, mémorisation, diction, prononciation, etc.), ce projet développerait les compétences langagières et communicatives des apprenants.

La mise en œuvre de la séquence didactique qui s'inscrit dans le projet nous permettra de souligner les acquis des apprenants sur le plan de l'acquisition de la langue

Ce mémoire comportera deux chapitres : le premier chapitre, théorique, sera consacré à la définition des concepts de base tels que la séquence didactique et le projet-élève, mais aussi à la présentation du théâtre en classe de langue. Le deuxième chapitre décrira la séquence réalisée et portant sur le théâtre et analysera les résultats du questionnaire destiné aux étudiants.

Chapitre 1

Le théâtre comme projet pédagogique en classe de FLE

Introduction

Dans le présent chapitre théorique intitulé « La pratique théâtrale en classe de FLE », nous définissons d'abord le théâtre et ses sous-genres, puis nous mettons en évidence son rôle en classe de FLE. Ensuite, nous définissons la notion de « projet » et la « pédagogie du projet ». Nous allons également énumérer les étapes de la réalisation du projet et mettre en évidence les apports et les objectifs d'un projet théâtral en classe de FLE, tout en soulignant les types de compétences à développer par le théâtre. Nous terminons par décrire le rôle de l'acteur (apprenant) et de l'entraîneur (apprenant) dans la pratique théâtrale.

1.1. Définition du théâtre

Le théâtre est un art contemporain vivant qui a été intégré dans plusieurs domaines, comme l'enseignement et cela pour la créativité et l'aspect ludique qu'il permet.

Le mot « théâtre », vient du grec "theatron", et du verbe "theasthai" qui signifie "voir". Le mot qui désigne le lieu où se déroulent les pièces de théâtre est apparu en français en 1213.¹

Le dictionnaire français « Larousse » définit ainsi le « théâtre » : « L'art dramatique, considéré comme un genre artistique et littéraire » ; « Lieu où se produisent certains événements importants ». Cette deuxième définition est plus large et s'éloigne de la définition classique du théâtre.

Par ailleurs, Christian Biet et Christophe Triau, dans « Qu'est-ce que le théâtre ? » en donnent la définition suivante : « Le théâtre, ou genre dramatique, est à la fois l'art de la représentation d'un drame, un genre littéraire particulier, et l'édifice dans lequel se déroulent les spectacles de

¹<http://actintheatre.com/fr/lorigine-du-theatre/>

théâtre. Jadis, le mot désignait également la scène ou le plateau, c'est-à-dire toute la partie cachée du public par le rideau » (Biet et Triau, 2006, p.7).

1.2. Les sous-genres du théâtre

Le théâtre est un genre littéraire très vaste. Il est scindé en trois sous-genres bien distincts, qui sont la tragédie, le drame et la comédie.

1.2.1. La tragédie

C'est un genre théâtral grec, qui met en scène des personnages nobles (rois, héros, princes). Elle représente un ensemble d'actions malheureuses imitées de la vie des hommes sur scène. Il vise à faire naître un double sentiment de frayeur et de pitié qui permet au spectateur de se libérer de ses propres passions, comme elle permet d'avoir certaines valeurs héroïques telles que le courage, l'honneur, la gloire...². Aristote propose une définition de la tragédie « La tragédie est donc l'imitation d'une action noble, conduite jusqu'à sa fin et ayant une certaine étendue, en un langage relevé d'assaisonnements dont chaque espèce est utilisée séparément selon les parties de l'œuvre ; c'est une imitation faite par des personnages en action et non par le moyen d'une narration, et qui par l'entremise de la pitié et de la crainte, accomplit la purgation des émotions de ce genre. » (Aristote).

1.2.2. Le drame

C'est un genre théâtral créé par Diderot. La première pièce qu'il a produite dans ce genre remonte à 1757. Ce genre théâtral désigne un ensemble d'œuvres théâtrales qui représentent une action mixte entre la tragédie et la comédie. Il comporte des éléments familiers et réalistes et met en scène des personnages de toutes les classes sociales, où ils s'expriment dans leur langage habituel. Ainsi, ils mélangent tous les niveaux de langue.

² <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/tragedie.php>

1.2.3. La comédie

C'est un genre littéraire théâtral contemporain qui se base sur l'humour.

Il est caractérisé par quatre traits principaux :

- ses sujets sont tirés de la vie réelle
- Ses thèmes portent généralement sur l'amour et l'argent,
- Ses personnages sont issus de la vie quotidienne et de la classe bourgeoise ;
- Son dénouement est heureux car il suscite le rire et le sourire en critiquant les défauts humains. Il vise à corriger la morale et les imperfections des spectateurs par le rire.³

1.3. Le théâtre pour développer les compétences de l'oral et de l'écrit

Le théâtre contribue au développement de plusieurs compétences. Son intégration en classe de langue est souvent associée à l'apprentissage de l'oral. En effet, le théâtre est souvent pratiqué en classe en tant que « moyen d'expression orale » (Maldaner, 1980, p.35). Elle affirme aussi que l'apprenant peut acquérir une compétence communicative en français grâce aux interactions que la pratique de jeu théâtrale suscite (ibid.). Evidemment, cela n'empêche pas son introduction dans l'enseignement de l'écrit, de ce fait il est important d'aborder un travail d'écriture dans un projet théâtral car cela permet à l'apprenant d'améliorer ses compétences discursives. Nous voyons des activités en classe de FLE où il est question de passer de l'oral à l'écrit, comme on propose des activités où l'on passe de l'écrit à l'oral.

1.4. Le projet et la pédagogie du projet

De manière générale, un projet représente l'image d'un état que l'on pense atteindre, une manière dont on envisage de traiter un problème. Dans le domaine de la didactique des langues, c'est un travail de rédaction

préparatoire en classe, qu'on lance en avant. Globalement, il vise à développer l'autonomie et la compétence de communication chez l'apprenant en lui donnant des tâches dont il doit jouer un rôle actif. Le projet de classe s'appuie sur des variétés de programmes traités en classe. Legendre le définit ainsi : « Un projet est un ensemble d'opérations qui vise une réalisation précise, dans un contexte particulier et dans un laps de temps déterminé. » (*Legendre, 1993 : 1040*).

La pédagogie du projet est une méthode pédagogique active dans laquelle l'apprenant est acteur de son apprentissage et de son projet. Un bon projet pédagogique permet à l'apprenant d'acquérir des connaissances et des compétences explicites. Il permet également de favoriser l'esprit de coopération et d'aboutir à une réalisation concrète et une planification façon réaliste. Il appuie sur un ensemble de tâches dans lesquelles les apprenants participent de façon active à leur apprentissage.

Pour réussir la réalisation de son projet pédagogique, les apprenants doivent prendre en compte trois conditions, proposées par Broch : « Il doit satisfaire aux besoins en formation des apprenants, être adapté à leurs possibilités, répondre à leurs motivations. » (*Broch, 1999, P.72*).

Pour conclure, en didactique de FLE, le travail par projet pédagogique est une manière qui permet de mieux structurer et de mieux organiser l'apprentissage. C'est pourquoi l'enseignement/apprentissage des langues, actuellement, est fondé sur la pédagogie du projet.

1.5. La démarche de réalisation d'un projet-élève

La réalisation d'un projet en classe de langue passe par plusieurs phases :

1.5.1. L'étape préparatoire

Dans cette étape, l'enseignant trace avec ses apprenants le plan de travail, en mettant en avant le travail en groupe. Ils déterminent les objectifs et les critères d'apprentissage. Cette étape permet de préciser la nature du travail à réaliser et de définir quels savoirs et savoir-faire installer chez ses apprenants. Les apprenants passent ensuite à la collecte des données en suivant la consigne de l'enseignant.

1.5.2. L'étape de réalisation

Dans cette phase, les apprenants seront amenés à accomplir des tâches pour mieux planifier le déroulement du projet. Ils apprennent en faisant des tâches collectives qui favorisent leur autonomie et leur responsabilisation. Ils sont considérés comme des acteurs responsables de leur projet. Ils chercheront collectivement des solutions aux problèmes lors de la réalisation pour concrétiser leur projet.

1.5.3. L'étape d'évaluation et de communication

Pour assurer la réussite d'un projet pédagogique, son évaluation est nécessaire tout au long de sa réalisation. Pour fixer les objectifs non atteints, pour évaluer l'avancement des tâches, plusieurs outils (questionnaires, entretiens, interview, statistiques...) doivent être mis en place.³

1.6. L'apport du projet théâtral sur la motivation et le comportement des apprenants

Dans le contexte scolaire algérien actuel, la question de la motivation est au cœur des préoccupations de chaque enseignant, car elle représente le pilier d'un apprentissage réussi. Elle « consiste à susciter chez l'apprenant l'envie, le désir d'apprendre, à capter son attention, à l'intéresser » (Compaoré, 2009).

³ Cahier scolaire « Synthèse de madame Ouyougoute »

Selon le dictionnaire encyclopédique Larousse en ligne, la motivation représente les « raisons, intérêts, éléments qui poussent quelqu'un dans son action ; fait pour quelqu'un d'être motivé à agir ».

Dans le projet théâtral « La motivation est considérée comme un élément indispensable dans l'apprentissage d'une langue. Elle sert à développer l'autonomie des apprenants ainsi que leur imagination et leur créativité. Elle permet de créer une atmosphère dynamique en classe en encourageant le travail de groupe où chacun trouvera un plaisir dans le jeu »⁴. Le théâtre scolaire ne permet pas seulement de motiver l'apprenant mais également de changer son comportement dans le milieu scolaire et social, puisque il s'agit de faire apprendre à communiquer d'une manière différente. Cela permet d'avoir confiance en soi et de diminuer sa timidité en facilitant la prise de parole en public, et favoriser le développement de sa personnalité et son identité.

1.7. Les compétences à développer par l'activité théâtrale

Le théâtre est une activité de plus en plus pratiquée en classe de FLE. Il est parmi les ressources les plus enrichissantes. Le théâtre a un rôle important à jouer en classe de FLE. L'activité théâtrale peut rapprocher les apprenants de leur vécu quotidien et, ainsi, de leur faire ressentir « réellement » quelle est la fonction d'une langue. La pratique théâtrale transformera les apprenants en acteurs. Cela leur fera prendre conscience, d'une manière amusante et ludique, qu'ils peuvent utiliser le français pour communiquer dans des situations de la vie sociale et quotidienne. Le jeu théâtral est aussi un outil de correction phonétique dans l'apprentissage de l'oral, la composante phonétique à une importance majeure. Puren assure que les enseignants doivent « Obtenir dès le début une prononciation et une accentuation

⁴ Stratégies de motivations en classe de FLE, par VINTILA ELENA-GEORGINA
Drd Université de Craiova

correctes » (Puren, 2012, p.86)⁵. Ainsi, le jeu théâtral permet au moins de développer cinq compétences :

La compétence de communication : La pratique du jeu théâtral aide à l'apprenant travailler en groupe (se présenter, se connaître, s'affirmer...) et permet d'avoir un groupe-classe où chacun aura sa place. L'apprenant peut s'exprimer spontanément par la prise de parole ou en utilisant la gestuelle et les mimiques. Il dialogue avec autrui, participe à un échange collectif en respectant les autres, apprend à écouter autrui lors d'un échange. Il peut également exprimer ses sentiments, ses avis en étant autonome. Cela lui permet également de vaincre sa timidité, sa faiblesse linguistique et d'avoir une certaine confiance en soi tout en dépassant ses limites.⁶

La compétence de l'écrit : L'apprenant fait de grands efforts pour comprendre profondément le texte de la pièce théâtrale. De ce fait, il améliore ses capacités d'écriture et devient un scripteur autonome, en répondant à des consignes et en respectant les règles syntaxiques et lexicales.

La compétence de l'oral : La production orale est la compétence la plus travaillée au niveau de la prononciation et de l'expression corporelle.⁷ Il est évident qu'un atelier théâtral est moins formel qu'une classe de langue. De ce fait, l'atelier théâtral est plus favorable à une prise de parole plus libre. Par ailleurs, l'apprenant améliore et perfectionne la compréhension et la production orales, par la pratique des exercices d'écoute. Il apprend à articuler des mots, à produire des phrases, à respecter les tours de parole, à improviser des petites scènes ...⁸. Par ailleurs, cela lui permet d'être attentif à ses camarades et d'apprendre à s'écouter. En un mot, la compétence de l'oral l'aide à développer des stratégies d'écoute. Il aura également la chance de se connaître et de connaître les limites de son corps.

⁵C. Puren, Histoire de méthodologies de l'enseignement des langues, Format PDF, www.christianpuren.com, 2012, p. 86.

⁶[https://mjcdestpierre.fr/activites/theatre/projet_pedagogique.](https://mjcdestpierre.fr/activites/theatre/projet_pedagogique)

⁷<https://fandefle.com/2014/10/10/le-theatre-en-classe-de-fle/>

⁸<file:///C:/Users/mis/Downloads/Documents/TH.pdf>

La compétence de lecture : L'apprenant mémorise les informations importantes, des mots, des personnages, etc. La compétence de lecture permet de dégager les caractéristiques situationnelles et textuelles du genre à étudier. Elle permet d'anticiper le contenu d'un texte à partir des éléments du paratexte (titre, source, image, ponctuation, etc. Elle lui permet également d'améliorer sa diction.

La compétence culturelle : Le théâtre permet de ressortir les vrais sentiments des apprenants et de parler de leurs objectifs, ce qu'ils souhaitent réaliser, d'ouvrir les portes des interactions. Il permet à l'apprenant de découvrir une culture à travers l'étude de théâtre francophone à savoir les gestes, les traditions... Ainsi sont révélées l'identité et la culture. Cela accroît l'amour de vivre ensemble et réduit les conflits et les préjugés. C'est ce que Jean-Pierre Cuq exprime dans cette citation : « Grâce à l'activité théâtrale, l'école peut réduire ce clivage et ouvrir un lieu de parole et d'échange, où se mesurent les rêves et la réalité, où se construisent des tentatives de représentation. L'occasion est donnée de mieux voir et de mieux comprendre (...) ». Il ajoute : « Le théâtre offre comme avantages supplémentaires de faire découvrir une culture à travers l'étude de théâtre francophone de mettre en scène et donc de jouer des personnages insérés dans des univers francophones. »⁹.

1.8. Le rôle de l'enseignant et le rôle de l'apprenant durant l'activité théâtrale

Le théâtre est un art fédérateur. Il permet à l'enseignant de faire acquérir à l'apprenant la maîtrise du langage oral par une approche globale des techniques d'expression. Il s'appuie sur l'imagination et l'invention de ses apprenants. L'enseignant, qui joue le rôle de l'entraîneur, ne doit pas se limiter à expliquer. Il doit s'impliquer dans l'activité. S'il n'y a pas de honte à jouer, c'est avant tout au professeur de montrer l'exemple. Adrien Payet affirme ceci :

⁹<https://www.pedagogie.ac-nantes.fr/lettres-histoire/bibliotheque/des-avantages-de-la-pratique-du-theatre-en-classe--795556.kjsp?RH=1352884328376>

Le professeur utilise le théâtre pour rendre les apprenants actifs, les transformer en acteurs sociaux, sur une scène, pour qu'ils sachent s'adapter à toutes les situations et développer leurs savoir-faire communicatifs. Car apprendre une langue, ce n'est pas accumuler une source infinie de connaissances mais savoir les mettre en pratique. Et la scène, en classe, est un espace « in vitro » de ce qui se passe dehors, en milieu francophone ¹⁰

L'entraîneur est là pour guider l'acteur (l'apprenant) vers la théâtralité, vers une nouvelle forme d'acquisition, en choisissant des activités théâtrales qui s'adaptent aux besoins, aux goûts, au niveau des apprenants. Il observe la présentation de ses acteurs en faisant des remarques sur l'intonation, l'articulation, la gestualité...

Gracia Couturier (2007, p.26) affirme que « Les acteurs sont au cœur même de la représentation théâtrale. Autant il n'y a pas de pièce sans auteur, autant il n'y a pas, non plus, de pièce sans acteurs pour créer les personnages sur scène. On dit souvent d'eux qu'ils sont des interprètes. Or l'acteur est beaucoup plus qu'un interprète, il crée un personnage ; l'acteur met tout son être – physique, psychologique et spirituel – au service de cette création ».

Conclusion

Dans ce chapitre, et de façon générale, nous avons défini le théâtre et ses sous-genres, puis le projet et la pédagogie du projet. Ensuite, nous avons abordé le rôle du théâtre dans la motivation et les compétences qu'il permet de faire acquérir. Nous retenons que l'enseignement par projet pédagogique en classe de FLE représente une véritable source de développement chez les

¹⁰<https://lecafedufle.fr/theatre-fle-activites-theatrales-conseils-integration-enseignement-fle-entretien-adrien-payet>

apprenants. D'autre part, le théâtre en classe de langue permet de développement de la compétence communicative, des compétences écrite et orale et des compétences de lecture et de culture.

Chapitre 2

Une séquence didactique pour enseigner le théâtre

Introduction

Dans ce chapitre pratique, nous allons amener les apprenants à analyser et à maîtriser les caractéristiques d'un genre théâtral. Par la suite, ils vont réaliser une tâche de traduction en écoutant un audio d'une pièce théâtrale. Nous tenterons d'élaborer les étapes de la mise en scène d'une pièce théâtrale afin de dégager les apports de cette pratique sur la motivation et les compétences langagières des apprenants.

2.1. Définition de la séquence didactique

La séquence didactique est un apport considérable des nouvelles méthodologies d'enseignement. Elle est introduite par certains chercheurs tels que J. Dolz et B. Schneuwly. Selon eux, cette séquence permet de mieux structurer et de mieux organiser l'apprentissage. C'est pourquoi il est recommandé de travailler par séquence didactique dans le monde entier.¹¹

Cette dernière se définit comme un ensemble d'activités et de séances bien structurées et organisées qui portent sur des situations de communication authentiques et qui visent un seul objectif : faire acquérir à des apprenants un savoir, un savoir-faire et un savoir-être.

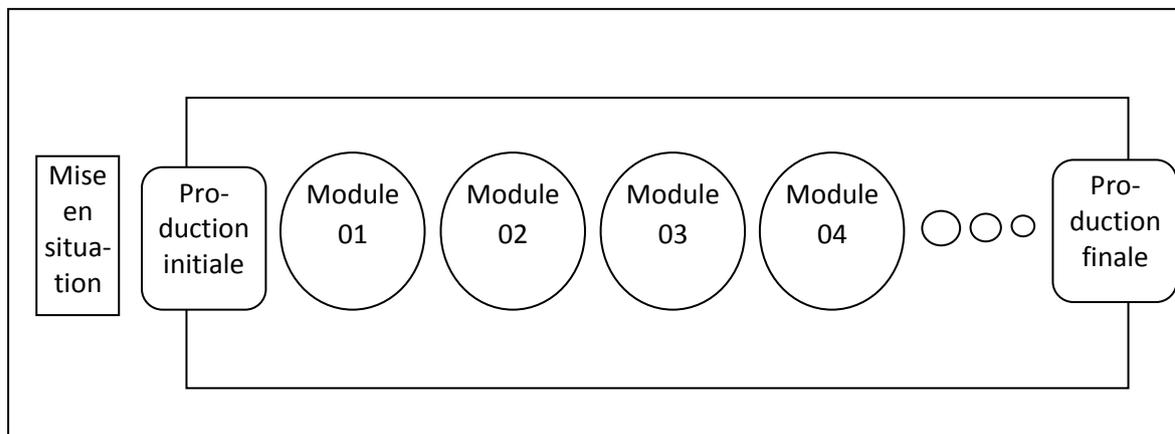
Le travail dans le cadre de la séquence didactique permet à l'enseignant de dégager les difficultés que l'apprenant peut rencontrer au cours de son apprentissage. La prise en charge de certains paramètres est incontournable. D'abord, il est nécessaire d'identifier le public à enseigner, puis préciser les objectifs et les définir (quel savoir et savoir-faire installer chez les apprenants), et enfin préciser la nature du travail et les activités de remédiation pour régler les difficultés rencontrées.

¹¹ Synthèse d'un cours de S. Ouyougoute

2.2. Schéma d'une séquence didactique

La réalisation d'une séquence didactique passe par plusieurs étapes :

Figure 1 : Schéma de la séquence didactique de Dolz et Schneuwly



2.2.1. La Mise en situation

Elle joue un rôle très important car elle présente à l'apprenant la tâche à réaliser en production finale. Elle permet de les sensibiliser aux caractéristiques du discours théâtral. "La mise en situation vise à présenter aux apprenants un projet de communication qui sera réalisé « pour de vrai » dans la production finale" (Dolz et Schneuwly, 2009 : 95). Ainsi, dans le cadre de cette séquence didactique, ils découvriront le genre à étudier et à produire en soulignant ses principales caractéristiques (les personnages, les tours de parole, les signes typographiques, les didascalies, etc. C'est également une préparation à la production initiale. Il s'agit ici de la première étape de la mise en situation. La deuxième étape consiste à préparer le projet collectif de production d'un genre. Cela passe par la réponse aux questions suivantes : Quelle est l'activité langagière qui va être abordée ? A qui s'adresse la production ? Dans quel contexte de production va-t-elle être écoutée ? Qui va participer à la production ? (Dolz et Schneuwly, *ibid.*).

Dans ce cadre, nous allons présenter aux apprenants un extrait d'une pièce théâtrale de Marcel Pagnol intitulée « Topaze », écrite en 1928¹².

¹² L'extrait que nous utilisons en classe est plus long (voir annexe 1).

Tableau 1 : Extrait de Topaze de Marcel Pagnol

ACTE I SCENE XII**L'ELEVE TRONCHE**, *décisif.*

Aux courants d'air.

*Toute la classe rit.***TOPAZE**, *il frappe à petits coups**rapides sur son bureau pour rétablir le silence.*

Élève Tronche, ce que vous dites n'est pas entièrement absurde, puisque vous répétez un conseil que vous a donné madame votremère, mais vous ne touchez pas au fond même de la question. Pour réussir dans la vie, il faut être... Il faut être?...

(L'élève Tronche suehorriblement, plusieurs élèves lèvent le doigt pour répondre en disant « M'sieur... M'sieur... ». Topaze repousse ces avances.) Laissez répondre celui quej'interroge. Élève Tronche, votre dernière note fut un zéro. Essayez de l'améliorer... Il faut être ho... ho...

*Toute la classe attend la réponse de l'élève Tronche. Topaze se penche vers lui.***L'ELEVE TRONCHE**, *perdu.*

Horrible !

*Éclat de rire général accompagné d'une ritournelle de boîte à musique.***TOPAZE**, *découragé.*

Zéro, asseyez-vous. *(Il inscrit le zéro.)* Il faut être *honnête*. Et nous allons vous en donner quelques exemples décisifs. D'abord touteentreprise malhonnête est vouée par avance à un échec certain. *(Musique. Topaze ne bronche pas.)* Chaque jour, nous voyons dans lesjournaux que l'on ne brave point impunément les lois humaines. Tantôt c'est le crime horrible d'un fou qui égorge l'un de sessemblables, pour s'approprier le contenu d'un portefeuille ; d'autres fois, c'est un homme alerte, qui, muni d'une grande prudence etd'outils spéciaux, ouvre illégalement la serrure d'un coffre-fort pour y dérober des titres de rente ; tantôt, enfin, c'est un caissier qui aperdu l'argent de son patron en l'engageant à tort sur le résultat futur d'une course chevaline. *(Avec force.)* Tous ces malheureux sontaussitôt arrêtés, et traînés par les gendarmes aux pieds de leurs juges. De là, ils seront emmenés dans une prison pour y être péniblement régénérés. Ces exemples prouvent que le mal reçoit une punition immédiate et que s'écarter du droit chemin, c'esttomber dans un gouffre sans fond. *(Musique.)* Supposons maintenant que par extraordinaire un malhonnête homme... ait réussi à s'enrichir. Représentons-nous cet homme, jouissant d'un luxe mal gagné. Il est admirablement vêtu, il habite à lui seul plusieursétages. Deux laquais veillent sur lui. Il a, de plus, une servante qui ne fait que la cuisine, et un domestique spécialiste pour conduire son automobile. Cet homme a-t-il des amis?

Les élèves seront interrogés sur les personnages principaux et secondaires de la pièce, le lieu où se déroule la scène, les signes de ponctuation dominants et leur rôle (notamment le tiret, le point d'exclamation les caractères typographiques (majuscules, gras, etc.). Ensuite, on leur

explique ce que les didascalies, puis on leur demande de les relever dans le texte. Rappelons que les didascalies indiquent la répartition des rôles et les modalités de la mise en scène (représentation théâtrale à partir du texte) ». Les didascalies comprennent les noms des personnages qui sont énumérés au début, les marques de division du texte (actes, scènes, tableaux...) et les indications scéniques en italique (geste, déplacement, intonation, expression des personnages, etc.) ». ¹³

Ainsi, pour faire découvrir aux apprenants les caractéristiques du discours théâtral et pour leur faciliter la production initiale (imaginer la suite de l'extrait), nous pouvons leur poser les questions suivantes :

| Questions posées | Réponses attendues |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Qui est le personnage principal ? - Cochez les bonnes réponses. Cet homme est : <input type="checkbox"/> Modeste <input type="checkbox"/> honnête <input type="checkbox"/> Généreux <ul style="list-style-type: none"> - Quelle est sa profession ? - Quelle relation entretient Topaze avec Tamise ? - Quels sont les autres personnages principaux ? - Où se déroule la scène ? - Relevez de l'extrait quelques didascalies | <ul style="list-style-type: none"> - Topaze - Modeste, généreux - Professeur - Ils sont collègues - L'élève Tronche, Cordier, ... - En classe, à la pension Muche - Eclat de rire général, il inscrit le zéro, il cherche des yeux l'élève |

¹³<https://www.enseignons.be/telecharger-une-preparation/66760>

2.2.2. La production initiale

Elle joue un rôle central dans la séquence didactique. Elle permet à l'apprenant de voir les lacunes qu'il rencontre dans un premier essai de production d'un genre, et à l'enseignant de cibler les points sur lesquels il va se focaliser dans les modules pour remédier à ces insuffisances constatées. Les activités réalisées dans ces ateliers (modules), vont aider les apprenants à mieux réussir leur production finale. Dans ce cadre, nous reprenons l'extrait de la pièce théâtrale *Topaze* de Marcel Pagnol. Nous demandons aux apprenants d'imaginer une suite à celle-ci. Ils vont donc imaginer quelques répliques en respectant les caractéristiques du genre théâtral (indices typographiques, ponctuation, didascalies, etc.).

2.2.3. Les modules

C'est un ensemble d'activités et de tentatives de réalisation des tâches où l'enseignant prend en considération les lacunes de ses apprenants. C'est le moment idéal pour l'apprenant de mettre en pratique tout ce qu'il a appris et ce qu'il a réalisé, mais en petites parties. Il produira partiellement la tâche qu'il doit réaliser (exemple : les différentes parties d'un compte, mais une à une).

2.2.3.1. Module 1 : Les proverbes

Quelques proverbes sont contenus dans l'extrait de *Topaze*. On peut demander aux apprenants de les relever et de les expliquer. Ils pourront relever les suivants : « L'argent ne fait pas le bonheur » (On peut trouver le bonheur en étant pauvre), « L'oisiveté est mère de tous les vices » (Le manque d'activité expose aux tentations ». Nous pouvons leur demander de chercher des proverbes dans leur langue maternelle similaires ou contraires, puis de les traduire en français. Cela développe la compétence interculturelle.

2.2.3.2. Module 2 : La ponctuation expressive

La ponctuation expressive sert à évoquer « des nuances affectives, à produire des effets de style » en recourant notamment au point d'exclamation, au point d'interrogation et aux points de suspension.

Objectif

Amener l'apprenant à savoir employer les phrases interrogatives et exclamatives dans un texte théâtral.

Activités

Nous pouvons d'abord demander aux apprenants de relever des phrases ayant une ponctuation expressive. Ils relèveront par exemple les suivantes : -Tu l'as coupée ! - Et pourquoi aurait-il des amis ? -Le travail est-il fatigant ?

Après cette activité, nous pouvons proposer aux apprenants un extrait d'une pièce de théâtre sans ponctuation. Ils vont rétablir la ponctuation dans cet extrait.

2.2.3.3. Module 3 : Les adverbes en –ment**Objectif :**

- Familiariser les apprenants avec la formation des proverbes en –ment qui sont fréquents dans le discours théâtral

Nous demanderons aux apprenants de relever dans le texte les adverbes en –ment, puis de retrouver les adjectifs à partir desquels ils (les adverbes) sont formés. Ils retrouveront les adverbes suivants :

| Adverbes | Adjectifs |
|-----------------|------------------|
| - entièrement | - entière |
| - horriblement | - horrible |
| - impunément | - impuni |
| - illégalement | - illégal |
| - péniblement | - pénible |
| - admirablement | - admirable |

Nous leur proposerons une deuxième activité pour les familiariser avec les adverbes en –ement, formés à partir de l'adjectif se terminant par –ent

(évidemment, prudemment, décevement) ; et les adverbes en –amment, formés à partir de l’adjectif se terminant par –ant (brillamment, vaillamment, savamment).

2.2.3.4. Module 4 : Transcrire une pièce de théâtre

Objectifs :

- Développer l’écoute chez les apprenants
- Savoir transcrire un texte en kabyle.

Activités : Nous proposons aux apprenants un document audio « Ssuq i3ezzen » (le marché d’Azazga)¹⁴. Il s’agit d’une adaptation en kabyle d’une pièce de théâtre de Maupassant, intitulée « La ficelle », parue le 25 novembre 1883 dans le journal *Le Gaulois*.

Comme la pièce de théâtre est en kabyle, les apprenants transcriront la pièce dans cette langue, avant de la traduire en français. Ils seront répartis en plusieurs groupes. Chaque groupe se chargera de transcrire un passage de la pièce en kabyle.

Figure 2: Ssuq i3ezzen, Mohya



¹⁴<https://www.youtube.com/watch?v=CNW4xX3AEsA>

Ils auront ceci (il s'agit de notre propre transcription) :

Tableau 2 : Extrait de Ssuq n YiE ezzugen transcrit

Ass n ssebt, d ass n ssuqdegyiE ezzugen. Tzehherddunitdayenkan !DdaE watetraḥ
d leybar, yekk d leḥcic. Alim, aḡebbar, akk d tidi !Tezramakktamurtamek.
CcixAḡecraruf n Yillulen n Umalu d argazlE ali, yeḡreznnif-is. Itedduyerssuq,
iwalayerlqaE acitituh n tḡajurtneE tizikert, yalyiwenameki as-yeqqar.
Yeknayeddem-d tḡajurt-nniyerra-ttyerlḡib n userwal,
alamiiwalaAḡemmacyettxazar-it-id, netta d UḡemmacurtemlaE inara.
CcixAḡecrarufyenneḡcam, yekcemḡerssuqyufateḡmaddaE wa, d ssuq. »(...)

2.2.3.5. Module 5 : Traduire une pièce de théâtre

La notion de la compétence interculturelle trouve place dans plusieurs disciplines telles que la sociologie, l'ethnologie, la sociolinguistique, mais aussi la didactique des langues et d'autres domaines.

Le terme « interculturel » est apparu en 1975 pour la première fois en France, dans le cadre scolaire. Cette notion se définit comme : « un ensemble de capacités requises pour une interaction réussie avec une ou groupe de personnes de culture différente » (Henriette, 2005, p. 675). Afin de développer chez un apprenant de langues une compétence interculturelle, l'enseignant fait recours à la traduction des cultures (la culture cible et la culture source). Cette dernière se considère comme un outil didactique efficace dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Selon les deux chercheurs, Ladmiral&Lipiansky (1989), la traduction n'est pas un simple transfert inter-linguistique, mais qu'il s'agit au contraire d'un paradigme de la communication interculturelle. Ils affirment ceci :

Je ne peux traduire ce que me dit l'autre dans sa langue que s'il se réfère à des expériences et des réalités dont il existe déjà des équivalences dans ma langue et dans ma culture. La traduction ne se fait pas seulement de langue à langue [b], mais de "langue-

culture” à “langue-culture”, d’une socio-langue à une autre (Ladmiral&Lipiansky, 1989: p29).

En effet, l’action de traduire ne consiste pas uniquement de convertir un message d’une langue (A) à une autre langue (B), il s’agit principalement de traduire d’une culture (A) vers une autre culture (B). Hentschel (2009 :18-19) pense que l’utilisation de la traduction est indispensable pour améliorer la compétence interculturelle.

Pour conclure, il faut dire que la compétence interculturelle permet à l’apprenant d’acquérir des connaissances dans la langue de l’autre, dans ses dimensions linguistique et culturelle.

Objectifs :

- Identifier les caractéristiques du genre théâtral à travers la traduction
- Savoir traduire d’une langue à l’autre
- Développer sa compétence interculturelle à travers la traduction

Nous allons demander de traduire la pièce de Mohya (déjà transcrite par les apprenants). Ils obtiendront à peu près ceci (il s’agit de notre propre traduction) :

« Le samedi, c’était le jour du Marché à Azazga. Ah le bon vieux temps ! Les Arabes, c’était comme ici à Barbès, plus les animaux, un monde trop bruyant. Il y’en avait même ceux qui râlaient plus que d’autres. Les entendre ainsi, c’est vraiment embêtant ! Oui, ils crient plus que d’autres : les bovins beuglaient, les moutons bêlaient, les chèvres bêgüetaient, les poules caquetaient... C’est un souk (marché), quoi. Ah ! J’ai oublié ! Il y’avaient les ânes, bien sûr. Et puis, l’atmosphère puait du fumier, du lait caillé, de l’herbe, de la paille, de la poussière, et de la sueur. Vous connaissez l’état du pays. Hauchecorne d’IloulenOumalou, le gentleman, il venait de débarquer ; il avait pris un taxi clandestin, et y’était venu. Hauchecorned’IloulenOumalou, un homme bien, toujours digne, connu et respecté par les gens.

Le gentleman prit le chemin du marché, puis oups ! Il vit une cordelette par terre. (Une cordelette, une petite corde, une ficelle, chaque région comment l’appelle, tes frères kabyles ! Pour une cordelette, ils n’arrivent pas à s’entendre comment lui attribuer un seul et même nom ! Ensuite,

maintenant ils te font de la démagogie comme quoi ta tata ! Mais alors !). Notre frère Cauchecorne d'IloulenOumalou ayant donc trouvé une cordelette, lui, à l'instar des paysans d'antan, il se disait que toute chose ramassée pourrait être utile un jour. Il se baissa mais difficilement : aïe ! aïe ! aïe !..., pour la prendre, car il souffrait de ce maudit rhumatisme. Il prit la cordelette et, en allant la rouler, il remarqua que maître Malandin le fixait du regard, le regardait ce bonhomme qui venait de se poster à la porte de la boutique, propriétaire d'une épicerie, rien n'échappe à ses yeux. Le comble, c'est que Hauchecorne et ce Malandin ne se parlent plus, après, on ne sait quel en était l'objet de leur malentendu, survenu il y a des années de cela. Vous connaissez bien l'attitude de nos frères kabyles ! Hauchecorne d'IloulenOumalou avait failli en avoir honte : comment est-ce admissible que son ennemi le voit ramasser une toute petite cordelette dans un parterre plein de détritrus. C'est honte quand-même !

Hauchecorne d'IloulenOumalou prit la cordelette, la faufila sous son cache-poussière, et la glissa dans la poche de son pantalon, tout en faisant semblant en train de chercher quelque chose qu'il avait perdue : tiktiktik... ! Il n'en trouva rien ! Il continua alors sa route au marché, échine courbée, ses mains serrant son dos souffrant de ce maudit rhumatisme. »

Voici un extrait de la pièce originale, sachant, comme nous l'avons souligné, qu'elle est adaptée par Mohya.

LA FICELLE

Sur toutes les routes autour de Goderville, les paysans et leurs femmes s'en venaient vers le bourg ; car c'était jour de marché. Les mâles allaient, à pas tranquilles, tout le corps en avant à chaque mouvement de leurs longues jambes torsées, déformées par les rudes travaux, par la pesée sur la charrue qui fait en même temps monter l'épaule gauche et dévier la taille, par le fauchage des blés qui fait écarter les genoux pour prendre un aplomb solide, par toutes les besognes lentes et pénibles de la campagne. Leur blouse bleue, empesée, brillante, comme vernie, ornée au col et aux poignets d'un petit dessin de fi l blanc, gonflée autour de leur torse osseux, semblait un ballon prêt à s'envoler, d'où sortaient une tête, deux bras et deux pieds. Les uns tiraient au bout d'une corde une vache, un veau. Et leurs femmes, derrière l'animal, lui fouettaient les reins d'une branche encore garnie de feuilles, pour hâter sa marche. Elles portaient au bras de larges paniers d'où sortaient des têtes de poulets par-ci, des têtes de canards par-là. Et elles marchaient d'un pas plus court et plus vif que leurs hommes, la taille sèche, droite et drapée dans un petit châle étriqué, épinglé sur leur poitrine plate, la tête enveloppée d'un linge blanc collé sur les cheveux et surmontée d'un bonnet. Puis, un char à bancs passait, au trot saccadé d'un bidet, secouant étrangement deux hommes assis côte à côte et une femme dans le fond du véhicule, dont elle tenait le bord pour atténuer les durs cahots. Sur la place de Goderville, c'était une foule, une cohue d'humains et de bêtes mélangés. Les cornes des bœufs, les hauts chapeaux à longs poils des paysans riches et les coiffes des paysannes émergeaient à la surface de l'assemblée. Et les voix criardes, aiguës, glapissantes, formaient une clameur continue et sauvage que dominait parfois un grand éclat poussé par la robuste poitrine

d'un campagnard en gaité, ou le long meuglement d'une vache attachée au mur d'une maison. Tout cela sentait l'étable, le lait et le fumier, le foin et la sueur, dégageait cette saveur aigre, affreuse, humaine et bestiale, particulière aux gens des champs. Maître Hauchecorne, de Bréauté, venait d'arriver à Goderville, et il se dirigeait vers la place, quand il aperçut par terre un petit bout de fi celle. Maître Hauchecorne, économe en vrai Normand, pensa que tout était bon à ramasser qui peut servir; et il se baissa péniblement, car il souffrait de rhumatismes. Il prit, par terre, le morceau de corde mince, et il se disposait à le rouler avec soin, quand il remarqua sur le seuil de sa porte, maître Malandain, le bourrelier, qui le regardait. Ils avaient eu des affaires ensemble au sujet d'un licol, autrefois, et ils étaient restés fâchés, étant rancuniers tous deux. Maître Hauchecorne fut pris d'une sorte de honte d'être vu ainsi, par son ennemi, cherchant dans la crotte un bout de fi celle. Il cacha brusquement sa trouvaille sous sa blouse, puis dans la poche de sa culotte ; puis il fit semblant de chercher encore par terre quelque chose qu'il ne trouvait point, et il s'en alla vers le marché, la tête en avant, courbé en deux par ses douleurs. Il se perdit aussitôt dans la foule criarde et lente, agitée par les interminables marchandages.



Cet travail va être réalisé également par groupes.

2.2.4. La production finale

Objectif

Réinvestir toutes les connaissances et les compétences acquises tout au long de cette séquence didactique pour réaliser un projet de classe.

Activités

La production finale consiste à rappeler aux apprenants la deuxième partie de la mise en situation.

Nous allons leur rappeler le groupe qui est chargé de transcrire la pièce de Mohya en kabyle, puis celui qui est chargé de la traduire en français. Nous désignons ensuite les apprenants qui interpréteront la pièce de théâtre, puis nous leur distribuerons les répliques qui leur correspondent et qu'ils devront apprendre parfaitement. Enfin nous chargerons un groupe de préparer les déguisements et le décor. Avant d'interpréter la pièce de théâtre, plusieurs répétitions s'imposent. Durant ces répétitions, les apprenants doivent maîtriser parfaitement la gestuelle, la diction et l'intonation.

Conclusion

Pour conclure, nous pouvons dire que le théâtre est un véritable moyen déclencheur de parole et un support pédagogique efficace pour l'apprentissage des langues étrangères. Il est considéré comme un élément indispensable en classe de langue, car il vise à développer chez les apprenants des compétences communicatives et langagières.

Les apprenants ont réalisé un vrai projet de classe en montant et en interprétant une pièce de théâtre. Ils ont écouté, transcrit, traduit, réalisé des activités de langue, choisi des déguisements et mis en scène une pièce de théâtre.

Conclusion générale

L'objectif fondamental de ce modeste travail est d'étudier les étapes de réalisation d'un projet portant sur le théâtre en classe de français langue étrangère. Rappelons que notre étude a pour titre « Le théâtre pour réaliser un projet-élève en classe de 2.A.S. ». Cette recherche est guidée par les questions suivantes, auxquelles nous tenterons d'apporter des réponses : Comment réaliser un projet de classe portant sur le théâtre en deuxième année secondaire ? Quel est l'apport de ce projet sur la compétence langagière des apprenants ? Quel est l'apport de ce projet sur la motivation des apprenants et sur leurs comportements en classe ?

Pour mener à bien cette recherche, nous l'avons scindée en deux parties : le chapitre 1 est réservé aux aspects théoriques. Nous avons défini le théâtre et ses sous-genres. Ensuite, nous avons montré l'importance du théâtre pour développer les compétences orales. D'autre part, après avoir défini le projet et la pédagogie du projet, nous avons décrit les étapes du projet. Le chapitre 2 est consacré à la définition de la séquence didactique, à sa schématisation et sa réalisation en classe de façon qu'elle s'inscrive dans le projet-élève.

Nous avons mis en évidence les apports du théâtre sur la motivation et le comportement des en class apprenants e de FLE. Celui-ci les rend d'une manière ou d'une autre autonomes, créatifs, plus confiants, plus à l'aise dans leur communication. L'enseignant reste l'un des principaux facteurs de motivation ou de démotivation pour les apprenants. Il donne du sens à l'action et aux apprentissages en occupant le rôle d'un simple guide, d'un observateur. Quant à l'apprenant, il occupe une place centrale en étant acteur de son apprentissage. D'autre part, nous avons montré son importance sur le plan de l'acquisition de la langue. Ainsi, l'activité théâtrale en classe de FLE représente un réel bénéfice. Elle développe les stratégies d'écoute, comme elle développe les compétences discursives, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Elle permet surtout une socialisation de l'activité de classe, autrement dit la réalisation d'un vrai projet de classe. Evidemment, nous avons décrit de façon assez complète les étapes de la réalisation de ce projet, en décrivant le déroulement des étapes de la séquence didactique portant sur le théâtre avec les

apprenants de 2^{ème} année secondaire, telle qu'elle a été décrite et schématisée par Joaquim Dolz et Bernard Schneuwly.

Nous pouvons donc affirmer que le théâtre, comme projet en classe de FLE, est un outil pédagogique indispensable. Il permet d'aborder divers éléments liés à l'enseignement/apprentissage d'une langue et d'améliorer différentes compétences, telles que la compétence communicative, langagière, culturelle et interculturelle. Evidemment, les compétences grammaticales et lexicales ne sont pas négligées.

Pour toutes ces considérations, il convient d'introduire le théâtre comme projet-élève dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Il présente une nouvelle méthode d'enseignement/apprentissage plus fluide, plus amusante, plus ludique et surtout plus motivante.

Table des matières

| | |
|---|------------------------------------|
| INTRODUCTION GENERALE..... | 8 |
| CHAPITRE 1LE THEATRE COMME PROJET PEDAGOGIQUE EN CLASSE DE FLE | 11 |
| INTRODUCTION..... | 12 |
| 1.1. DEFINITION DU THEATRE..... | 12 |
| 1.2. LES SOUS-GENRES DU THEATRE..... | 13 |
| 1.2.1. LA TRAGEDIE | 13 |
| 1.2.2. LE DRAME | 13 |
| 1.2.3. LA COMEDIE..... | 14 |
| 1.3. LE THEATRE POUR DEVELOPPER LES COMPETENCES DE L'ORAL ET DE L'ECRIT | 14 |
| 1.4. LE PROJET ET LA PEDAGOGIE DU PROJET | 14 |
| 1.5. LA DEMARCHE DE REALISATION D'UN PROJET-ELEVE..... | 15 |
| 1.5.1. L'ETAPE PREPARATOIRE | 16 |
| 1.5.2. L'ETAPE DE REALISATION | 16 |
| 1.5.3. L'ETAPE D'EVALUATION ET DE COMMUNICATION | 16 |
| 1.6. L'APPORT DU PROJET THEATRAL SUR LA MOTIVATION ET LE COMPORTEMENT | 16 |
| DES APPRENANTS | 16 |
| 1.7. LES COMPETENCES A DEVELOPPER PAR L'ACTIVITE THEATRALE..... | 17 |
| 1.8. LE ROLE DE L'ENSEIGNANT ET LE ROLE DE L'APPRENANT DURANT L'ACTIVITE | 19 |
| THEATRALE | 19 |
| CONCLUSION | 20 |
| CHAPITRE 2UNE SEQUENCE DIDACTIQUE POUR ENSEIGNER LE THEATRE | 22 |
| 2.1. DEFINITION DE LA SEQUENCE DIDACTIQUE..... | 23 |
| 2.2. SCHEMA D'UNE SEQUENCE DIDACTIQUE..... | 24 |
| 2.2.1. LA MISE EN SITUATION | 24 |
| 2.2.2. LA PRODUCTION INITIALE..... | 27 |
| 2.2.3. LES MODULES | 27 |
| 2.2.3.1. Module 1 : Les proverbes | 27 |
| 2.2.3.2. Module 2 : La ponctuation expressive | 27 |
| 2.2.3.3. Module 3 : Les adverbes en -ment | 28 |
| 2.2.3.4. Module 4 : Transcrire une pièce de théâtre | 29 |
| 2.2.3.5. Module 5 : Traduire une pièce de théâtre | 30 |
| 2.2.4. LA PRODUCTION FINALE..... | 34 |
| CONCLUSION GENERALE | 35 |
| TABLE DES MATIERES | 38 |
| BIBLIOGRAPHIE | ERREUR ! SIGNET NON DEFINI. |
| ANNEXES | 43 |

Références bibliographiques

1. Ouvrages, articles, thèses

Payet Adrien « Le café du FLE » Url : <https://lecafedufle.fr/theatre-fle-activites-theatrales-conseils-integration-enseignement-fle-entretien-adrien-payet>

Bérard Evelyne, (2003). *Dictionnaire de didactiques des langues étrangères et seconde*, Paris: CLE international

Biet Christian, Triau Christophe, (2006). « Qu'est-ce-que le théâtre ? »

Broch Marc-Henry, 1999, p, 72, Travailler en équipe à un projet pédagogique : 2ème éd, Lyon chronique sociale.

Compaoré Grégoire, (2009). « La motivation des élèves ». Url : <https://lewebpedagogique.com/compreg/author/compreg/> Consulté en août 2020.

Couturier Gracia, 2007, p 26 « Le théâtre à l'école, Manuel de production théâtrale » « Fédération des jeunes francophone du nouveau-Brunswickinc.

Cuq Jean-Pierre, (2003). "Dictionnaire de didactiques des langues étrangères et seconde", Url : www.ecole.dz Consulté en juin 2020.

Dolz Joaquim & Schneuwly Bernard, (2009, 4^{ème} édition), *Pour un enseignement de l'oral : Initiation aux genres formels à l'école*, Paris, esf-Éditeur

Henriette MialyRakotomena, (2005). « Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle ». Dans *Revue internationale sur le travail de la société*, n° 32.

Hentschel (2009) ; « La traduction comme outil didactique dans l'apprentissage d'une langue étrangère »

Invtila Elena-Georgina, *Stratégies de motivations en classe de FLE*, Drd Université de Craiova.

Ladmiral Jean-René et Lipiansky Edmond Marc, (1989). *La Communication interculturelle*, Paris : Armand Colin

Legendre, Renald,(1993).*Dictionnaire actuel de l'éducation*. Paris-Montréal : Guérin/Eska.

MaldanerAurea, (1980) p,35 « Théâtre et enseignement du français langue étrangère », *Le Français dans le Monde* »

Puren Christian, (1996). *Histoire de méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris : Nathan. Url: www.christianpuren.com.

Veron-PierrardCeline, « des avantages de la pratique du théâtre en classe » Url : <https://www.pedagogie.ac-nantes.fr/lettres-histoire/bibliotheque/des-avantages-de-la-pratique-du-theatre-en-classe--795556.kjsp?RH=1352884328376>

2. Sitographie :

- **ACTIN** : <http://actintheatre.com/fr/lorigine-du-theatre/> Consulté en juillet 2020.
- **enseignons.be** : <https://www.enseignons.be/telecharger-une-preparation/66760> Consulté en juillet 2020.
- _ **Etudes littéraire** : « La tragédie, le drame, la comédie » <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/tragedie.php> Consulté en juillet 2020.
- _ **Pearson** : « Le théâtre en classe de FLE » <https://fandefle.com/2014/10/10/le-theatre-en-classe-de-fle/> consulté en juin 2020
- _ « Projet pédagogique théâtrale » https://mjcdestpierre.fr/activites/theatre /projet_pedagogique. Consulté en juin 2020

Annexes

Table des annexes

| | | |
|-------------------|---|-------------|
| Annexe 1 : | <i>Extrait de Topaze de Marcel Pagnol</i> | p.41 |
| Annexe 2 | Chikhahercacuf (SsuqiEezzen) | p.44 |

Annexe 1 : Extrait (plus long) de Topaze

ACTE I SCENE XII

L'ELEVE TRONCHE, décisif.

Aux courants d'air.

Toute la classe rit.

TOPAZE, il frappe à petits coups

rapides sur son bureau pour rétablir le silence.

Élève Tronche, ce que vous dites n'est pas entièrement absurde, puisque vous répétez un conseil que vous a donné madame votre mère, mais vous ne touchez pas au fond même de la question. Pour réussir dans la vie, il faut être... Il faut être?... (*L'élève Tronche sue horriblement, plusieurs élèves lèvent le doigt pour répondre en disant « M'sieur... M'sieur... ».* *Topaze repousse ces avances.*) Laissez répondre celui que j'interroge. Élève Tronche, votre dernière note fut un zéro. Essayez de l'améliorer... Il faut être ho... ho...

Toute la classe attend la réponse de l'élève Tronche. Topaze se penche vers lui.

L'ELEVE TRONCHE, perdu.

Horrible!

Éclat de rire général accompagné d'une ritournelle de boîte à musique.

TOPAZE, découragé.

Zéro, asseyez-vous. (*Il inscrit le zéro.*) Il faut être honnête. Et nous allons vous en donner quelques exemples décisifs. D'abord toute entreprise malhonnête est vouée par avance à un échec certain. (*Musique. Topaze ne bronche pas.*) Chaque jour, nous voyons dans les journaux que l'on ne brave point impunément les lois humaines. Tantôt c'est le crime horrible d'un fou qui égorge l'un de ses semblables, pour s'approprier le contenu d'un portefeuille ; d'autres fois, c'est un homme alerte, qui, muni d'une grande prudence et d'outils spéciaux, ouvre illégalement la serrure d'un coffre-fort pour y dérober des titres de rente ; tantôt, enfin, c'est un caissier qui a perdu l'argent de son patron en l'engageant à tort sur le résultat futur d'une course chevaline. (*Avec force.*) Tous ces malheureux sont aussitôt arrêtés, et traînés par les gendarmes aux pieds de leurs juges. De là, ils seront emmenés dans une prison pour y être péniblement régénérés. Ces exemples prouvent que le mal reçoit une punition immédiate et que s'écarter du droit chemin, c'est tomber dans un gouffre sans fond. (*Musique.*) Supposons maintenant que par extraordinaire un malhonnête homme... ait réussi à s'enrichir. Représentons-nous cet homme, jouissant d'un luxe mal gagné. Il est admirablement vêtu, il habite à lui seul plusieurs étages. Deux laquais veillent sur lui. Il a, de plus, une servante qui ne fait que la cuisine, et un domestique spécialiste pour conduire son automobile. Cet homme a-t-il des amis ?

L'élève Cordier lève le doigt. Topaze lui fait signe. Il se lève.

Personnages

TOPAZE professeur à la pension Muche

TAMISE professeur à la pension Muche

SUZY très jolie femme, la maîtresse de Régis Castel-Bénac (conseiller municipal)

ACTE I SCENE XII

L'ELEVE TRONCHE, décisif.

Aux courants d'air.

Toute la classe rit.

TOPAZE, il frappe à petits coups

rapides sur son bureau pour rétablir le silence.

Élève Tronche, ce que vous dites n'est pas entièrement absurde, puisque vous répétez un conseil que vous a donné madame votre mère, mais vous ne touchez pas au fond même de la question. Pour réussir dans la vie, il faut être... Il faut être?... (*L'élève Tronche sue horriblement, plusieurs élèves lèvent le doigt pour répondre en disant « M'sieur... M'sieur... ».* *Topaze repousse ces avances.*) Laissez répondre celui que j'interroge. Élève Tronche, votre dernière note fut un zéro. Essayez de l'améliorer... Il faut être ho... ho...

Toute la classe attend la réponse de l'élève Tronche. Topaze se penche vers lui.

L'ELEVE TRONCHE, perdu.

Horrible!

Éclat de rire général accompagné d'une ritournelle de boîte à musique.

TOPAZE, découragé.

Zéro, asseyez-vous. (*Il inscrit le zéro.*) Il faut être *honnête*. Et nous allons vous en donner quelques exemples décisifs. D'abord toute entreprise malhonnête est vouée par avance à un échec certain. (*Musique. Topaze ne bronche pas.*) Chaque jour, nous voyons dans les journaux que l'on ne brave point impunément les lois humaines. Tantôt c'est le crime horrible d'un fou qui égorge l'un de ses semblables, pour s'approprier le contenu d'un portefeuille; d'autres fois, c'est un homme alerte, qui, muni d'une grande prudence et d'outils spéciaux, ouvre illégalement la serrure d'un coffre-fort pour y dérober des titres de rente; tantôt, enfin, c'est un caissier qui a perdu l'argent de son patron en l'engageant à tort sur le résultat futur d'une course chevaline. (*Avec force.*) Tous ces malheureux sont aussitôt arrêtés, et traînés par les gendarmes aux pieds de leurs juges. De là, ils seront emmenés dans une prison pour y être péniblement régénérés. Ces exemples prouvent que le mal reçoit une punition immédiate et que s'écarter du droit chemin, c'est tomber dans un gouffre sans fond. (*Musique.*) Supposons maintenant que par extraordinaire un malhonnête homme... ait réussi à s'enrichir. Représentons-nous cet homme, jouissant d'un luxe mal gagné. Il est admirablement vêtu, il habite à lui seul plusieurs étages. Deux laquais veillent sur lui. Il a, de plus, une servante qui ne fait que la cuisine, et un domestique spécialiste pour conduire son automobile. Cet homme a-t-il des amis ?

L'élève Cordier lève le doigt. Topaze lui fait signe. Il se lève.

CORDIER

Oui, il a des amis.

TOPAZE, ironique.

Ah?vous croyez qu'il a des amis ?

CORDIER

Ouï, il a beaucoup d'amis.

TOPAZE

Et pourquoi aurait-il des amis?

CORDIER

Pour monter dans son automobile.

TOPAZE, avec feu.

Non, monsieur Cordier... Des gens pareils... s'il en existait, ne seraient que de vils courtisans... L'homme dont nous parlons n'a point d'amis. Ceux qui l'ont connu jadis savent que sa fortune n'est point légitime. On le fuit comme un pestiféré. Alors, que fait-il?

ELEVE DURANT-VICTOR

Il déménage.

TOPAZE

Peut-être. Mais qu'arrivera-t-il dans sa nouvelle résidence?

DURANT-VICTOR

Ça s'arrangera.

TOPAZE

Non, monsieur Durant-Victor, ça ne peut pas s'arranger, parce que quoi qu'il fasse, où qu'il aille, il lui manquera toujours

l'approbation de sa cons... de sa cons...

Il cherche des yeux l'élève qui va répondre. L'élève Pitart-Vergniolles lève le doigt.

PITART-VERGNIOLLES

De sa concierge.

Explosion de rires.

TOPAZE, grave.

Monsieur Pitart-Vergniolles, j'aime à croire que cette réponse saugrenue n'était point préméditée. Mais vous pourriez réfléchir avant de parler. Vous eussiez ainsi évité un zéro qui porte à votre moyenne un coup sensible. (*Il inscrit le zéro fatal.*) Ce malhonnête homme n'aura jamais l'approbation de sa conscience. Alors, tourmenté jour et nuit, pâle, amaigri, exténué, pour retrouver enfin la paix et la joie, il distribuera aux pauvres toute sa fortune parce qu'il aura compris que...

Pendant ces derniers mots, Topaze a pris derrière lui un long bambou et il montre, du bout de

cette badine, l'une des maximes sur le mur.

TOUTE LA CLASSE, *en chœur, d'une voix chantante.* Bien mal acquis ne profite jamais...

TOPAZE

Bien. Et que...

Il montre une autre maxime.

TOUTE LA CLASSE, *même jeu.* L'argent ne fait pas le bonheur...

TOPAZE

Parfait. Voyons maintenant le sort de l'honnête homme. Élève Séguédille, voulez-vous me dire quel est l'état d'esprit de l'honnête homme après une journée de travail?

ELEVE SEGUEDILLE

Il est fatigué.

TOPAZE

Vous avez donc oublié ce que nous avons dit vingt fois dans cette classe. Le travail est-il fatigant ?

ELEVE BERTIN, *il se lève,*

les bras croisés et récite d'un trait.

Le travail ne fatigue personne. Ce qui fatigue, c'est l'oisiveté, mère de tous les vices.

TOPAZE

Parfait ! Monsieur Bertin, je vous donne dix. Si cet honnête homme est caissier, même dans une grande banque, il rendra ses comptes avec une minutie scrupuleuse et son patron charmé l'augmentera tous les mois.

Annexe 2 : Extrait (plus long) de Chikha Hercacuf (Ssuqi E ezzugen)

Ass n ssebt, d ass n ssuqdegyi E ezzugen. Tzehherddunitdayenkan !Dda E watetra d leybar, yekk d lehçic. Alim, ayebbar, akk d tidi !Tezramakktamurtamek.

Ccix Ahecraruf n Yillulen n Umalu d argazl E ali, yehreznnif-is. Itedduyerssuq, iwalayerlqa E acitituh n tjajurtne E tizikert, yalyiwenameki as-yeqqar. Yeknayeddem-d tajajurt-nniyerra-ttyerlğib n userwal, alamiiwala Ahecmacyettxazar-it-id, netta d Uhemmacurtemla E inara. Ccix Ahecrarufyennehcam, yekcemyerssuquyufatehmadda E wa, d ssuq Mitebed d ttnac, lyaciderbzenyerristuru n si wa3li adccencituhakkaalamialloallo d tumobil n lakumini d-i3eddan ttbarihenilyacyiellan g ssuq n yi3zzugen, iruh-as apurtfiisi Mezyan, iruh-as apurtfideg-s lekwayed d reb3amyatalf (400 000), win i t-yufan ad t-id yawiyerlamiri.

Yusa-d ubrigadi d jurdarmuriyestaqsay ccix Ahecrarufyilulenumalu. Mayelladinayehwag-it Lmir, Ccix Ahcraruf s lxhufyenna-as: present, yedayid-s yufal Mirsimulayetragu-t.

Yenna-as: d keccini I yufansebah-a apuertfi n si Mezyan Beldadi, yettgala yet3awad uryufiur ye3lim acemma, Lmiryeqar-as: iwala-k-id Ahecmachwin iis3an tapisrit

Nettayeqqar'asiwalaiyidafuhaniwala-yiddemegh-d tajajurt-aattah a si Mula.

Si Mulayessawel I Uhemmacadm qabalen, winayettggalawinyettef di rrayis, qqlengherrregmat, fuyin-t ulacdachuiyufan.

Lexberzighyebbedghermadden, hedrenstaqsayen-t ccix Ahecraruf: Ayuhamkakka? Netta yett3awad-asen-id kan I teqsidin-nni n tjajurt, nutniurtumininara, d tadsa I ttadsanfell-as, nettawineexactement, di taddart-isdaghenyetzadyeggarawenwinyufa as yehkuacu id-xedmenfellas, azekka-nni. Eli n duluyufaapurtfi s si Mezyane Beldadilexbar mi yebbed ccix Ahcrarufdindinyekkeryeqqar-assen I lghavhi: teggrm-d fellilexberakkenadiyitcemtenghermadden, krayekkawas yett3awad-d I teqsidtdegubrid, di lqahwa, di ljame3 mam winuryessinyehka-as, icelba-as rebbiamakkenhedrenelghachidefiri.

Tebbed-d ssebt –nnidenissweqgher yi3ezzen bacakken as asen-yehkuamektefrateqsidt.

I3edda sdat Uhemmacyettadsa fell-as netta d uce3lal, iruhgherristuru n si wa3li, yeqqimdaghen yett3awad-asen taqsidamektellaexactement.

Nutnittadsan fell-as snen-t akk madden derba-nni n tjajurt, yennejma3 s axxam tesbla3-it lqa3a, yez3ef.

Yal ass yet3awad kan I teqsidamekitemme, nuteniaqqaren-as: wagiibanyeskidib, Ccix Ahecrarufiwalaulac win I t- yumnenyecca-t ufad-is, alamiula d ssehha-s tebdatneqess, ughalenlghaci win yebghanan tt-is3eddi fella-s ad as-yini; Ahku-as-d kantaqsidtnni n tjajurt, degghanettaad asen-id-i3awed si lqa3.

Ccix Ahcraruf Yelulen Umalu zighyettwaghakkenyekkayennayeruryekkirsegwussu, yemmutakenkanyekcemfurarttcihiden-as senniguqerruy-is, nettamazal-it yeqqar-assen: ttttizekkart d tajajuret d tamjtutuhtiyufigh a si Mulaattah a si Mula».